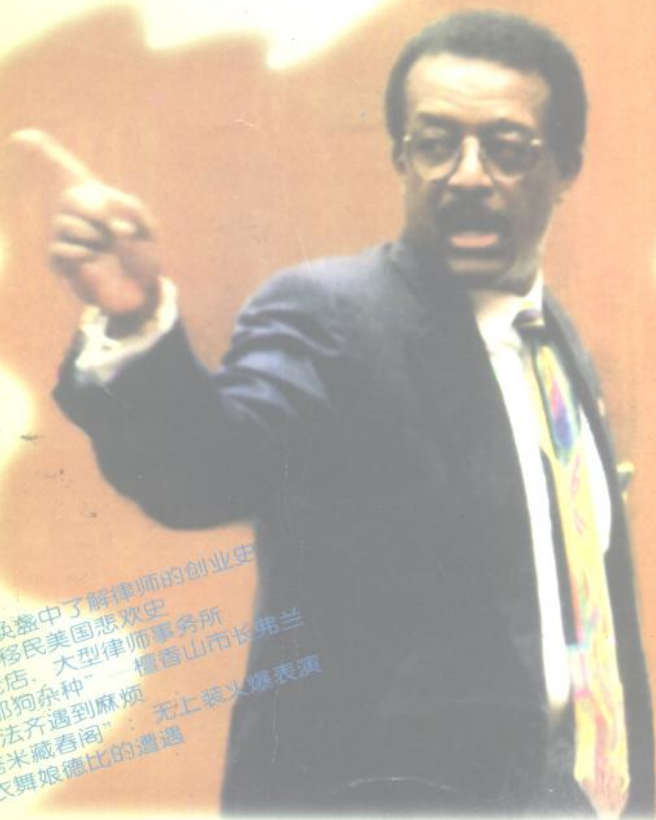


美国人遇到麻烦，首先想到去找律师。如同喜讯从天而降，律师按捺不住跳起来大喊：

告那家伙！

Sue the Bastard!

唐交东/著



- 在推杯换盏中了解律师的创业史
- 日本人移民美国悲欢史
- 百年老店，大型律师事务所
- “告那狗杂种”——檀香山市长弗兰克·法齐遇到麻烦
- “塔米藏春阁” 无上装火爆表演
- 脱衣舞娘德比的遭遇

法律出版社

告那家伙!

Sue the Bastard!

美国伍德西尔律师事务所记事

唐文东/著



◎ 法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

告那家伙:美国伍德西尔律师事务所记事/唐交东著.
北京:法律出版社,1996.10

ISBN 7-5036-1864-7

I. 告… II. 唐… III. 报告文学-作品集-中国-当代
IV. I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 17065 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京北苑印刷厂

排版/泰能照排中心

开本/850×1168 毫米 1/32 印张/17.875 字数/476 千

版本/1996 年 11 月第 1 版 1996 年 11 月第 1 次印刷

印数/00,001—10,100

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂干休所(100073)

电话/63266796 63266781

出版声明/版权所有,侵权必究。

书号:ISBN 7-5036-1864-7/I·123

定价:23.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

献给我的父母

正如智利诗人巴勃罗·聂鲁达所说：如同在宾客中不得不站起来祝酒那样——不知该说什么，也不知该从何说起。

启程去大洋彼岸学习法律之前，同许多好奇的中国人一样，有件事令我百思不得其解：“美国人为何如此好讼？”

不久，在纽约，在华道夫—阿斯托里亚大饭店，在一次盛大的世界律师聚会上，哈佛大学法学院艾伦·德肖微茨教授曾经真诚而带点儿调侃地问我：

“中国这样一个主张道德教化的国家似乎根本不需要律师行业。你们为什么到这里来学习这个腐败透顶的司法制度？”

我当时不知如何回答才好。

“Dershowitz”（德肖微茨）这个姓氏早已被一本美国最新语汇辞典收入，作动词解为“给罪犯恶棍辩护解脱。”至少在《纽约时报》和《华盛顿邮报》的编辑看来，美国新闻报道刑事案件中如此频繁地使用这个姓氏，仓颉生造出这么一个词意已是当务之急。近年来，德肖微茨教授大名鼎鼎的委托人名单上又新添了号称“伊凡雷帝”的原纳粹集中营刽子手德姆尼昂纽克，纽约逃税亿万富婆丽昂

娜·赫尔姆斯利，重量级拳击世界冠军迈克·泰森和令全美国呼吸停窒、被控弑妻杀友的超级橄榄球加影视明星O·J·辛普森。^①

我这时已经结束了法学院苦读，来到一家美国大型律师事务所工作。我对美国人喜讼之好已经有了深入了解，好奇心已经化解。作为律师，听说德姆尼昂纽克和O·J·辛普森经德肖微茨教授辩护后无罪开释已经有足够的心理准备和深层次的客观认识。我对德肖微茨在酒会上的发问有了更好的领悟。

这种经过升华的认识启发了我。

为了让那些对美国司法制度好奇而又无缘深入其中体验的律师同行增加一些感性知识，我翻译了德肖微茨教授那本十分畅销、在美国法学院刑法课程中成了必读参考书的《最好的辩护》。这本书已经给眼界宽阔的中国律师同行带来一些无声的思考。

但这似乎还不够。

当时，美国社会上出现了一股不可遏止的“Lawyer's Bash。”^②比方说，美国人笑谈，如果做心脏手术，就换一个律师的心脏，因为那肯定是个从未开封使用过的心脏（椰揄律师没心没肝）。正像圣经《路加福音》第十一章所预言，有上天降下的霹雳，“耶稣说你们律师也有祸了！因为你们把难担的担子放在人身上，自己一个指头却不肯动。”

这股唾骂诅咒嘲弄讥讽律师的浪潮来势之大令人叹为观止。这促使我思考，并把所见所闻记录下来。这居然成了一部书稿。

我在这本书里描绘了美国日常生活中律师充当的一种“既不可一日无此君又万分讨厌腻味”的角色。他们在美国人生活中的作用和反作用，是这个鼓呼崇尚民主和个人权利的社会不可日缺的糖酶，但这种活跃的因素又给社会带来矛盾和烦恼——对权威，尤其是政府权威的鄙视。权威或“权威反对”给美国人的自由带来更为舒展的生

^① 美国著名黑人橄榄球星和好莱坞电影明星，因涉嫌谋杀前妻被捕，1995年美国洛杉矶法院判其无罪并当庭释放。对辛普森的审判被美国新闻媒介称之为“世纪审判”。

——编者注

^② 指诅咒律师风潮。

活空间，还是使这个社会礼崩乐坏？美国人见仁见智，赞同之声与似是而非的异议并存。就像O·J·辛普森案审判的惊人结果自然引起中国律师和寻常百姓的极大兴趣那样，引起道德标准、价值观念和法律制度孰优孰劣的思辨，这些讨论远远没有结束。

中国的法律制度不同于西方，在法律上不打算效仿别人；在某些方面，诚如德肖微茨教授所言，堪称它人楷模。这些合理或不合理的历史政治性对称或许可以引起我们的思考。这本书在描写美国法律制度现时的演进，律师行业的群体人格和个人心理定式上，或许会给读者一些鲜活印象，对美国律师的日常工作，特别是刑事诉讼被告辩护增加一些了解。

这些都是真实的故事，是我在美国法学院学习及在几家极有名气的律师事务所工作时看到听到的真实事件——在伯克利，华盛顿，纽约，芝加哥，明尼阿波利斯，丹佛，西雅图，达拉斯，洛杉矶，旧金山和檀香山的亲眼见闻和感受。这些经历激起我写这本书的欲望。

此书写来兴之所至，我把它称作笔记小说，正像英国小说家索默塞特·毛姆所说，只是因为除小说以外，想不出能叫它做什么。在这里没有丝毫杜撰。书中的角色姓氏全都改过，免得当事者看了不安，或局外人感到影射比附，对号入座。

我是以一种从里面向外看的角度来写这本书，这有点儿像一只钻进苹果心的虫子。我对那些走马观花后以一种隔岸观火的浅薄眼光，或井底之蛙牢骚满腹的角度来评论这些美国故事的“正统”观点不以为然。而法律出版社的学者和律师同行张波先生，浪漫诗人闫世宏先生不显山不露水的点拨，使我单枪匹马地向风车进发时不至迷惘。

这本书献给我亲爱的父母。他们都是在“文化大革命”中受到残酷迫害而顽强活下来的幸存者，他们一直洒脱地直面人生。父亲博雅宏通的胸怀，潇散简远的人格；母亲安贫乐道，滴水之恩涌泉相报的美德，给我力量和智慧。我感谢他们的养育，用这本书亲吻他们的心。

唐交东

一九九六年三月于北京

目 录

第一章 约翰·伍德西尔律师 (1)

1. 百年老店,大型律师事务所 (1)
2. 不管你喜欢不喜欢,人们众口一词地承认他是个精通法律的鬼才 (3)
3. 在美国,律师的臭名声与好名声一样值钱,如果不是更值钱的话 (11)

第二章 格雷戈·麦克奥利佛逊律师 (17)

1. 这个律师从读书中汲取灵感——读《论语》的食书巨兽 (17)
2. 美国律师事务所里的日常景象 (26)
3. “在所有的真理中,杯中的真理最深刻” (30)
4. 麦克奥利佛逊的观点是事务所的社论——“人体自动唱机”鼓书艺人的遭遇 (35)
5. “告那狗杂种”——檀香山市长弗兰克·法齐遇到麻烦 (38)

第三章 “三杯马提尼酒”午餐和世纪末的盛大早餐 (42)

1. “三杯马提尼酒”工作午餐 (42)
2. 麦克奥利佛逊的盛大早餐：一天当两天使用 (54)
3. 法齐市长的早餐会 (59)
4. 与华裔银行家在摩天楼顶共进午餐：“你要想竞选州长最好去拜访他……” (63)

第四章 既干律师又当企业家 (72)

1. 在夏威夷茅伊岛拉海依最著名的酒吧初识杰·沃斯先生 (72)
2. 在推杯换盏中了解律师的创业史 (76)
3. 功成业就立刻激流勇退的律师 (79)
4. 《1986年税务法典》备忘录 (85)
5. 原来他也是一个“创粪者” (92)
6. 杰·沃斯先生感叹美国社会生活变化之快，法律演变也是“十年河东，十年河西” (96)
7. 著名的《谢泼德诉美国人民》案，或称“订书钉”案
..... (100)

第五章 参议员的“龙船”和“左钮扣，右钮扣”风波 (106)

1. 汉穆拉比升临黔首之上，泽普人间——麦克奥利佛逊对律师爱恨交加 (106)
2. 邝友良参议员和“海龙王”的故事 (120)
3. “左钮扣，右钮扣”风波 (130)
4. “业务需要请客吃饭”，多少罪恶假汝名而行？——花生老爹吉米·卡特最痛恨的人间不

- 平事是请客吃饭也要向山姆大叔报销 (147)
5. 律师应该劝说委托人不要贸然打官司 (154)

第六章 埃迪·奥马利律师..... (161)

1. “老年是一种苟延残喘的挣扎,正像卖不掉的货一样”..... (161)
2. 委托人斯文森先生和他的奶牛 (165)
3. 成熟男人的标志是愿意为事业而卑贱地活着 ... (167)
4. 未亡人沃尔特斯太太意外事故人身伤害赔偿案件 (169)
5. 和放高利贷的“鲨鱼”打交道 (174)
6. 艾希福德夫妇离婚案:你纵有天大的本事也不能同时代理原被告双方 (177)
7. 为强奸杀人犯辩护:决战的阴霾远去,战士的心瘫软成泥 (183)

第七章 “我为什么不当律师了?”——激流勇退的杰·沃斯先生 (199)

1. 我不想被人杀掉 (199)
2. 这一年美国人疯狂地涌向法院 (200)
3. 美国“革命”的特点是兵不血刃:“革命”每一次都是在法庭上进行 (210)
4. 一千万个正在审理的案件:控告太阳已经不是痴人说梦 (215)

第八章 “第四产业”——充血的旅馆街..... (221)

1. 旅馆街：“出纳机噼啪作响，威士忌哗哗流淌……”	(221)
2. 麦克奥利佛逊先生让马克·伊藤带日本律师见识旅馆街夜生活	(222)
3. “塔米藏春阁”：无上装火爆表演	(226)
4. 舞女安吉拉的故事	(227)
5. 脱衣舞娘德比的遭遇	(235)
6. 老式舞厅——黑社会天地	(243)
7. 黑人舞女迪莎的世界：对伟大的黑人灵歌和布鲁斯爵士乐队金色时光的回忆	(247)
8. 黛安——19岁的老人，不能自拔的瘾君子	(251)
9. 夏威夷土著不喜欢“日元帝国”：日本黑社会暴力团“山口组”的阴影	(253)
10. 奴乌阿努街：人间最古老的职业	(262)
11. 在夜里，警察如何对付醉鬼——看不完的活报剧	(266)

第九章 帕蒂·贝利格里诺律师和秘书卡罗尔·米内蒂小姐

(273)

1. 帕蒂·贝利格里诺律师与欠债不还的贼本·萨贝利诺先生过堂	(273)
2. 半个律师：秘书卡罗尔·米内蒂小姐如何给我上了一课	(290)
3. 帕蒂向联合国外交使团讨债空手而归	(300)
4. 保险业这个美国最古老的社会保障制度正在崩裂破碎	(302)
5. “法式炸薯条”遗产分割方法	(311)
6. 小人物打败大家伙：约翰·米尔克法官的小额纠	

- 纷赔偿法庭 (317)
7. 米尔克老妈开药瓶子的启示和米尔克法官在超级市场看到的现代伊索寓言 (322)
8. 律师行业变成政治行业:东德律师沃尔夫冈·伏格尔博士和他的人口贩子计划 (325)
9. 辍学的孩子已经通读了坠入自我毁灭深渊所需要的全部课程 (329)
10. 穿红色“阿罗哈”衫的沃尔斯将军敞露出他毛绒绒的胸膛 (335)

第十章 马克·伊藤律师..... (346)

1. “曼察那”，一个揉进盐的伤口 (346)
2. 重返曼察那集中营 (353)
3. 日本人移民美国悲欢史 (363)
4. 除四人外，加利福尼亚所有日本裔人毫无抵抗地被关押进集中营 (373)
5. 孤独的抵抗者，“二世”日本裔人弗雷德·是松
..... (377)
6. 美国联邦最高法院的审判:林登·约翰逊总统想让“司法部那帮狗杂种开开眼” (386)
7. 大法官的秘密交易:司法正义屈服于司法政治
..... (394)
8. 当最高法院宣判驱逐关押符合宪法时，“二世”日裔美国公民从集中营直接上前线——身材矮小喝萝卜酱汤的黄脸美国兵在欧洲战场上功勋卓著
..... (410)
9. 国会特别调查委员会听证——“那时水门事件尚未发生” (415)

10. 美国式司法道德人格现象：一个出类拔萃律师的行为准则是：“对决策者的智慧是否英明的疑问，不影响他去捍卫委托人交付的任务”…… (418)
11. 布莱克大法官的思维定式永不改变，道格拉斯大法官为自己的变节行为忏悔…… (431)
12. 美国没有为尊者讳的传统：罗斯福总统签署第9066号令是过失还是罪恶？…… (435)
13. 一道古老的英国圣旨使弗雷德·是松42年的冤屈平反昭雪…… (438)
14. 珍珠港的回声…… (442)
15. “我这个‘二世’日裔美国公民究竟有多少日本味呢？”…… (447)

第十一章 日本黑社会暴力团“山口组”在美国…… (454)

1. “纹身”和“斩小姆指”奇闻…… (454)
2. 五毒俱全的日本黑社会“山口组”…… (457)
3. 夏威夷——“日本第四十八个县都府”…… (462)
4. 夏威夷黑社会势力与日本“山口组”勾结…… (470)
5. 美籍华人陈果仁之死——美国人反日情绪殃及池鱼…… (473)

第十二章 “安琪尔·卡什”色情淫秽电影案…… (477)

1. 《安琪尔·卡什的色欲世界》案…… (477)
2. 《于克兰电影院诉美国人民》里程碑判例…… (481)
3. “美国查禁了《花花公子》杂志，美国就成了苏联”…… (484)
4. 难道对“性”感兴趣是不道德的吗？…… (486)

5. 洛伦娜·李的命运：法律原则还是个人道德取向？ (491)

第十三章 美国人为何恶毒诅咒律师？——杰·沃斯如是说
..... (508)

1. 杰·沃斯律师人生风华得意杰作乃是他办的头一桩案子 (508)
2. 美国律师对本杰明·卡多索大法官阁下永远不变的崇敬 (519)
3. 杰·沃斯先生剖析美国人为什么对律师心怀恶感 (524)
4. 律师同行之间的“礼让” (528)
5. 大卫与巨人歌利亚之争——如何让对方律师出丑？ (535)
6. “怎样选择一个好律师？” (540)
7. 沃尔斯海军少将用一条红色鱼雷击沉阴险律师杰·沃斯和麦克奥利佛逊的海盗船 (553)

第一章

约翰·伍德西尔律师

1. 百年老店,大型律师事务所

这是一间宽敞明亮的办公室,面对着椰子棕榈树成行的卡拉卡瓦大道,太平洋碧蓝海岸和威基基海滩金沙尽收眼底。这是美国夏威夷^①檀香山市中心区最壮丽的景色。

伍德西尔律师事务所就座落在毕晓普主教大街一个角落,在一座四十层灰色大理石建筑里占了四个楼层。办公室里铺着厚厚的华贵地毯,四壁装饰着油画和历史照片。从这些昏黄黯淡的照片中可以看到夏威夷历史上这家律师事务所亲躬其盛的痕迹,你会不由地停下脚步,细细地分辨那些过去的州长、参议员和政客,他们现在是这家事务所的资深合伙人。

整个上午我都在读事务所办公室主任发下来的一套文件。这里面包括新来乍到者注意事项及

^① 夏威夷群岛,美国的一个州,位于南太平洋上。——编者注

本周工作安排。事务所为了欢迎暑期参加工作的法学院学生的到来，在办公室酒吧间里给全体工作人员准备了丰盛的自助餐，由豪华大饭店送来各种冷热菜，还有冰镇香槟酒和外国名牌啤酒，外加丰富多采的精美糕点。

我吃了一点儿烤得很嫩的牛排，拿着一瓶绿色的荷兰“海涅根”牌啤酒回到办公室。我算是安顿下来了。我看见秘书米歇尔给我留下一张便笺及一只马尼拉纸信封。信封和信纸上都印着这家事务所抬头，两旁用细密的意大利花体字印着所有高级、低级合伙人和从业律师名单，这名字严格地按地位高低和资历深浅排列。

信是伍德西尔先生写的，字迹挺拔有力，一目了然：

亲爱的唐先生：

很高兴您这个夏天光临敝所工作。本人荣幸地约您明天上午9时见面。您案头已有下周工作计划供参阅。事务所指定给您的第一个指导合伙人是格雷戈·麦克奥利佛逊先生。全体同仁对中国律师光临敝所深感荣耀。希望您夏天工作愉快，祝您好运气。

您的诚挚的

约翰·伍德西尔

伍德西尔律师事务所是檀香山最大最老的事务所，不仅在夏威夷，而且在美国西海岸也很有名气。

它成立于1878年。在一个世纪荣辱兴衰中，它的名称随时间的变迁而改变。根据美国法律规定，律师事务所名称应反映现任合伙人名字，但同时也保留历史上有卓越成就资深合伙人的名字，尽管他们已经退休。这样，从1925年到1931年，这家事务所叫“布鲁瑟、亨德森及麦克斯”，后来经过一次又一次翻改，到1973年变成“伍德西尔、奎因、亨德森及斯卡代尔”事务所。这些名字里面有一位前州长，一位前联邦参议员，一位前州最高法院大法官。

不管它叫什么名字,这家事务所名气很大。伍德西尔这个名字本身就是个传奇。当初事务所只做商业法律事务,随着夏威夷在70年代开始发展,它的业务也扩展到政治、经济生活的各个领域里去,伍德西尔的律师们活跃在重大商业交易活动中,扮演着举足轻重的角色。

它还有一支出色的诉讼律师分队,在所里组成一个“诉讼部”。这是一伙灵齿利舌、生气勃勃的年轻人,这些人成绩斐然,但也招惹了不少是非。

到1985年,伍德西尔发展到拥有二百多名律师的大型律师事务所,业务活动盘根错节。它已经把夏威夷最大的银行,最老的信托投资公司,檀香山最主要的公用工程公司,客户最多的保险公司,一份当地大报,一家航空公司及许多欣欣向荣的房地产发展公司变成它的长期客户。

利用它的高级合伙人在政府中的关系,这家事务所的律师还参与游说活动,在州议会中你可以看到他们的身影。

“伍德西尔、奎因、亨德森及斯卡代尔”是檀香山头号律师事务所。

2. 不管你喜欢不喜欢,人们 众口一词地承认他是个 精通法律的鬼才

差5分9点。我已经在伍德西尔先生办公室门口听候垂召。在美国律师事务所工作,你务必准时。

我向坐在门外角落里的伍德西尔私人秘书通报了姓名,她客气地请我先坐。9时整,她用电话通知客人驾到。蜂音器里,伍德西尔说:“让他进来。”

伍德西尔先生站起来,伸出手笑着说,“哎,你好吗?”

他的手又肥又厚,像做粗活儿的码头工人。这老头子留着板刷式